

## О НЕКОТОРЫХ ДИСКУССИОННЫХ ВОПРОСАХ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ ТОВАРНЫХ ЗНАКОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ИНОЯЗЫЧНЫМИ СЛОВАМИ

М. Е. Новичихина

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 3 ноября 2023 г.

**Аннотация:** статья посвящена проблеме трудных случаев лингвистической экспертизы. На примере конкретной экспертизы обсуждаются некоторые пути исследования сходства до степени смешения товарных знаков, представленных иноязычными словами.

**Ключевые слова:** товарный знак, лингвистическая экспертиза, иноязычное слово, сходство до степени смешения.

**Abstract:** the article is devoted to the problem of difficult cases of linguistic expert examination. On the example of a specific expert examination, possible ways to study the confusing similarity of trademarks containing a foreign words are discussed.

**Keywords:** trademark, linguistic expert examination, foreign word, confusing similarity.

В соответствии с Гражданским кодексом РФ под товарным знаком понимается обозначение, служащее для индивидуализации товаров юридических лиц или индивидуальных предпринимателей [1]. Совершенно очевидно, что основную долю в общей системе современных товарных знаков занимают так называемые словесные товарные знаки (например: Rihek, «Мальва», Flare, SalvaDali и др.).

Как видим из приведенных примеров, словесный товарный знак вполне может представлять собой иноязычное слово, выполненное шрифтом языка-оригинала.

Такие обозначения нередко становятся объектом лингвистической экспертизы; причиной экспертного исследования в большинстве случаев становится регламентированный законом запрет на регистрацию и функционирование обозначений, сходных до степени смешения с ранее зарегистрированными в качестве товарных знаков. В итоге достаточно часто приходится устанавливать звуковое сходство/несходство обозначений, одно из которых (или оба) является иностранным словом со своим специфическим произношением и написанием в языке-оригинале.

Трудность подобного исследования, на первый взгляд, неочевидна (см. подробнее в: [2, 212–213]). С одной стороны, существует методика, согласно которой в условиях функционирования обозначения в среде потребителей-носителей русского языка, следует подвергать анализу соответствующие русские звуковые аналоги [3, 214].

С другой стороны, представляется весьма спорным используемый способ выявления соответствующего

русского звукового аналога, базирующийся на анализе исключительно транскрипции анализируемого иноязычного слова.

Поясним сказанное.

Действительно, передачу элементов звучащей речи осуществляет так называемая транскрипция (максимально приближенная передача звучания слова). Конечно же, в тех случаях, когда иноязычное слово распознаваемо, широко известно и понятно российскому потребителю (например, *love, money, drink, well, sorry* и т.п. — как правило, это лексемы английского языка) подобная методика вполне правомочна.

Если же для адресата (в нашем случае — носителя русского языка) исследуемое иноязычное обозначение нераспознаваемо, то такое обозначение сливается в восприятии адресата с фантазийным обозначением, становится неким звуко сочетанием, а его звучание в устах потребителя отличается от предписываемого правилами транскрибирования.

Проведенный пилотный эксперимент показал, что такие, например, иноязычные обозначения как Danage, Biocartilagines и т.п. произносятся российскими потребителями товаров и услуг аналогично вариантам «Данаге», «Биокартилагинес» и т.п., т.е. «познаково».

В первую очередь это относится не столько к англоязычным заимствованиям, сколько к немецкоязычным, франкоязычным и т.п., что вполне объяснимо: например, по данным Росстата, по состоянию на 2020 г. в России немецким языком владели 1 063 037, что составило 0,72% населения РФ [4]. Более того, по данным того же Росстата, с периода переписи населения 2010 г. число лиц, владеющих немецким языком, уменьшилось вдвое (1,5% в 2010 г.

[5]), что свидетельствует о сформировавшейся тенденции к уменьшению доли российского населения, владеющего немецким языком. Похожая картина наблюдается и в связи с другими, отличными от английского, языками.

Это значит, что при анализе восприятия подобных обозначений среди российских потребителей для получения объективного результата необходима транслитерация соответствующих звукосочетаний с латиницы на кириллицу и лишь затем — транскрибирование в соответствии с правилами русской транскрипции.

Транслитерация — это точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак одной системы письма передается знаком другой системы письма. При этом принципиальным оказывается не язык, на котором написано слово, а алфавит, которым оно выполнено. В современных условиях, как правило, осуществляется транслитерация с кириллицы на латиницу и, наоборот, с латиницы на кириллицу.

Транслитерация принципиально отличается от транскрипции: в противоположность транскрипции, предназначенной для точной передачи звуков языка, транслитерация касается письменной формы языка, служит для передачи букв средствами иного национального алфавита. Иными словами, **транслитерация** — это воспроизведение *буквенного состава* иностранного слова на языке перевода, что нам и необходимо для осуществления последующего транскрибирования.

В настоящее время в процессе транслитерации руководствуются ГОСТ 7.79–2000 (система Б) (является адаптацией стандарта ISO 9 и принят в России 22 июня 2000 г.). Транслитерация по ГОСТ представлена, например, на сайтах: <https://www.translit.site/ru/type/gost-7.79-system-b>, <https://iksweb.ru/tools/translit> и др.

Транскрибирование, необходимое для дальнейшего сопоставления исследуемых обозначений, возможно лишь на базе результатов транслитерации.

Продемонстрируем предложенную методику на примере исследования обозначений *Doppelherz* и *Gross Hertz* (при этом сошлемся на проводимую нами в 2023 г. экспертизу названных обозначений).

В данном случае предметом сопоставления являются звуковые оболочки сопоставляемых обозначений, а именно *doppelherz* и *gross hertz*.

Обозначение *Doppelherz*.

Выявляем, что в соответствии с ГОСТ, *doppelherz* транслитерируется как *донпелхерц* (см.: <https://iksweb.ru/tools/translit/>).

Теперь, опираясь на результаты транслитерации, осуществляем транскрибирование исследуемого обозначения.

*Doppelherz* (доппелхерц): [дап': илх'эрс]

д [д] — согласный, звонкий парный, твердый (пар-

ный)

о [а] — гласный, безударный

п [п':] — согласный, глухой парный, мягкий (парный), долгий звук п не образует звука в данном слове е [у] — гласный, безударный

л [л] — согласный, звонкий непарный, сонорный (всегда звонкий), твердый (парный)

х [х'] — согласный, глухой непарный, мягкий (парный) е [э] — гласный, ударный

р [р] — согласный, звонкий непарный, сонорный (всегда звонкий), твердый (парный)

з [з] — согласный, глухой парный, твердый (парный)

(см.: <https://phoneticonline.ru/%D0%B4%D0%BE%D0%BF%D0%BF%D0%B5%D0%BB%D1%85%D0%B5%D1%80%D0%B7>).

На основе выполненного разбора делаем вывод, что в слове присутствует 9 звуков: 3 гласных, 6 согласных, из них 2 мягких согласных и 4 твердых согласных, 3 звонких и 3 глухих. Одна буква не образует звука.

В целом в звукосочетании *doppelherz* 3 слога, обозначаемых 9 звуками.

2. Обозначение *Gross Hertz*.

Поскольку обозначение представляет собой объединение двух отдельных элементов, рассмотрим их по отдельности. При этом используем описанный выше алгоритм: транслитерирование → транскрибирование.

Первый элемент — *gross*: в соответствии с ГОСТ, он транслитерируется как *гросс* (см.: <https://iksweb.ru/tools/translit/>).

Теперь, опираясь на результаты транслитерации, осуществим транскрибирование:

*gross* (*гросс*): [грос:]

г [г] — согласный, звонкий парный, твердый (парный)

р [р] — согласный, звонкий непарный, сонорный (всегда звонкий), твердый (парный)

о [о] — гласный, ударный

с [с:] — согласный, глухой парный, твердый (парный), долгий звук с не образует звука в данном слове

На основе выполненного разбора делаем вывод о том, что в слове присутствует 4 звука: 1 гласный звук, 3 согласных звука, из них 3 твердых согласных (мягкие отсутствуют), 2 звонких и 1 глухой. Одна буква не образует звука.

В целом в звукосочетании *gross* один слог, обозначаемый 4 звуками.

Второй элемент обозначения *Gross Hertz* — *hertz*, в соответствии с ГОСТ, он транслитерируется как *хертз* (см.: <https://iksweb.ru/tools/translit/>).

Теперь, опираясь на результаты транслитерации, осуществим транскрибирование этого элемента:

*hertz* (*хертз*):

х [х'] — согласный, глухой непарный, мягкий (пар-

ный) *e* [э] — гласный, ударный

*r* [р] — согласный, звонкий непарный, сонорный (всегда звонкий), твердый (парный)

*t* [т] — согласный, глухой парный, твердый (парный)

*z* [з] — согласный, глухой парный, твердый (парный)

(см.: <https://phoneticonline.ru/%D1%85%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B7>).

На основе сделанного разбора делаем вывод о том, что в слове 5 звуков: 1 гласный звук, 4 согласных звуков. Из них 1 мягкий согласный и 3 твердых согласных, 2 звонких и 2 глухих согласных. Слово состоит из 1 слога.

Таким образом, видим, что суммарно в звукоочетании *gross hertz* 2 слога, образуемых 8 звуками (из них 6 твердых и 1 мягкий согласный, 4 звонких и 3 глухих).

В целом фонетический разбор показал, что звуко-ряд *doppelherz* и звуко-ряд *gross hertz* различаются как количеством слогов (3 и 2 соответственно), так и количеством составляющих их звуков (9 и 8 соответственно).

В качественном отношении звуко-ряд *doppelherz* и звуко-ряд *gross hertz* также различаются — количеством твердых согласных (4 и 6 соответственно), количеством мягких согласных (2 и 1 соответственно), количеством звонких согласных (3 и 4 соответственно).

Фонетические оболочки сопоставляемых обозначений не являются входящими друг в друга, они соотносятся как пересекающиеся, при этом общий фонетический объем пересечения составляет 3 звука — [х'], [э], [с]).

Для того, чтобы объективизировать результаты проведенного исследования, необходимо далее рассчитать так называемый коэффициент звукового сходства сопоставляемых звукоочетаний (КЗС). Для единиц, имеющих нетождественное количество звуков, коэффициент звукового сходства определяется как удвоенное отношение числа совпадающих звуков к общему числу звуков в обоих сопоставляемых элементах, выраженное в процентах (см. подробнее в: [6]).

В результате были рассчитаны следующие значения коэффициента звукового сходства:

$$K_{ЗС}^{doppelherz, gross hertz} = (2 \times 3 / (9 + 8)) \times 100\% = 35,2\%$$
 (количество звуков в анализируемых элементах не со-

падает; общее количество звуков в первом обозначении = 9; общее количество звуков во втором обозначении = 8; количество совпадающих звуков = 3 ([х'], [э], [с]).

Выносить заключение о звуковом сходстве до степени смешения можно лишь в тех случаях, когда коэффициент звукового сходства существенно превышает 50%.

Именно по этой причине есть все основания утверждать, что обозначения *Doppelherz* и *Gross Hertz* среди российских потребителей медицинских препаратов не сходны в звуковом отношении.

Сформулированное заключение было благосклонно принято сторонами судебного процесса и, насколько нам известно, не подвергалось оспариванию.

Между тем следует непременно констатировать, что методика исследования сходства до степени смешения товарных знаков, представленных иноязычными словами, требует научного осмысления и дальнейшей практической апробации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гражданский кодекс Российской Федерации. — Режим доступа: <https://base.garant.ru/10164072/> (дата обращения: 30.09.2023).
2. Новичихина М. Е. Дискуссионные вопросы лингвистической экспертизы товарных знаков / М. Е. Новичихина // Психолингвистика и лексикография: сб. научных трудов. — М., 2022. — С. 210–214.
3. Новичихина М. Е. О нерешенных вопросах лингвистической экспертизы товарных знаков и путях объективизации ее результатов / М. Е. Новичихина // Современная теоретическая лингвистика и проблемы судебной экспертизы. — М., 2019. — С. 212–220.
4. Информационные материалы об итогах Всероссийской переписи населения 2020 года. Владение языками и использование языков населением. — Режим доступа: [https://rosstat.gov.ru/storage/mediabank/Tom5\\_tab4\\_VPN-2020.xlsx](https://rosstat.gov.ru/storage/mediabank/Tom5_tab4_VPN-2020.xlsx) (дата обращения: 01.11.2023).
5. Информационные материалы об окончательных итогах Всероссийской переписи населения 2010 г. Население Российской Федерации по владению языками. — Режим доступа: [https://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/perepis\\_itogi1612.htm](https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/perepis_itogi1612.htm) (дата обращения: 01.11.2023).
6. Новичихина М. Е. О некоторых спорных моментах в исследовании звукового сходства товарных знаков / М. Е. Новичихина // X Севастопольские Кирилло-Мефодиевские чтения. — Севастополь, 2016. — С. 78–83.

Воронежский государственный университет  
Новичихина М. Е., доктор филологических наук, профессор кафедры связей с общественностью, рекламы и дизайна  
E-mail: novichihiname@mail.ru

Voronezh State University  
Novichihina M. E., Doctor of Philology, Professor of the Public Relations, Advertising and Design Department  
E-mail: novichihiname@mail.ru